



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/4/10
2 February 1998

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Четвертое совещание

Братислава, 4-15 мая 1998 года

Пункт 10 предварительной повестки дня

ВЫПОЛНЕНИЕ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящая записка подготовлена с целью оказать помощь Конференции Сторон на ее четвертом совещании путем предоставления сводной информации об опыте, накопленном на совместной основе в результате осуществления отдельных тематических исследований, обзоров, а также подготовки другой документации о выполнении статьи 8 j) и соответствующих статей. Эту сводную информацию следует рассматривать в совокупности с докладом семинара по традиционным знаниям и биологическому разнообразию (UNEP/CBD/TKBD/1/3), который был проведен в рамках нижеизложенного межсессионного процесса.

2. В пункте 3 своего решения III/14 о выполнении статьи 8 j) Конференция Сторон предложила правительствам, международным учреждениям, научно-исследовательским институтам, представителям коренных и местных общин и неправительственных организаций своевременно представить Исполнительному секретарю для рассмотрения на семинаре, о котором идет речь в пункте 9 этого решения, тематические исследования по мерам, принимаемым для развития и осуществления положений Конвенции, касающихся коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, имеющий значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Такие исследования должны наметить основные области для обсуждения и помочь в рассмотрении вопросов, касающихся осуществления статьи 8 j) и

Na. 98-2257 230398 230398

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

соответствующих статей, включая, среди прочего, взаимодействие между традиционными и другими формами знаний, имеющих отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия; влияние существующих правовых норм и политики на знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, имеющий значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия; и меры стимулирования.

3. В разделе II настоящей записки содержится сводная информация о 74 исследованиях, полученных Исполнительным секретарем. 44 исследования были представлены 10 правительствами; 22 - коренными и местными общинами; и 8 - неправительственными и другими организациями.

4. География таких исследований весьма неравномерна: половина из них были осуществлены в Соединенных Штатах Америки и Канаде, в то время как в Африке таких исследований не проводилось вообще, и лишь отдельные исследования касаются коренных и местных общин в регионах Юго-Восточной Азии и Латинской Америки. К тому же некоторые элементы, связанные с выполнением статьи 8 j) и соответствующих положений, являются предметом ряда исследований, в то время как другие элементы, такие как национальное законодательство, совместное получение выгод, меры стимулирования и передача технологии, не были предметом столь тщательного рассмотрения.

II. МЕРЫ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ СТАТЬИ 8 J)

A. Национальное законодательство

5. Осуществление статьи 8 j) регулируется в соответствии с национальным законодательством. В пункте 1 своего решения III/14 Конференция Сторон просит те Стороны, которые еще не сделали этого, разработать национальное законодательство и соответствующие стратегии для выполнения статьи 8 j) в консультации, в частности, с представителями их коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, имеющий отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.

6. Хотя информация о таком национальном законодательстве и стратегиях в ряде случаев включалась в национальные доклады, представленные в соответствии с пунктом 2 решения III/14, ни в одном из тематических исследований и других документов, которые анализировались при подготовке настоящей записки, вопрос о национальном законодательстве по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений конкретно не рассматривался. В то же время в ряде исследований этот вопрос рассматривался косвенно, что позволяет в определенной степени сделать следующие выводы:

а) законодательство обеспечивает основу для привлечения коренных и местных общин к деятельности, связанной с самыми различными аспектами

сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в частности, в рамках участия в соглашениях о сотрудничестве с коренными/местными общинами в управлении охраняемыми районами (Австралия, Соединенные Штаты Америки); а также в дальнейшем рациональном использовании на устойчивой основе одного из видов, находящихся под угрозой исчезновения (Китобойная комиссия эскимосов Аляски);

b) важнейшим источником национального законодательства по выполнению статьи 8 j) и соответствующих положений являются различные договоры, заключенные между коренными и местными общинами и правительствами стран, в которых они проживают, в частности Договор Вайтанги в Новой Зеландии, и многие договоры, заключенные между правительством Соединенных Штатов Америки и коренными народами Америки;

c) ни в одном из представленных исследований не упоминается какой-либо отдельный законодательный акт, конкретно касающийся выполнения статьи 8 j); скорее можно говорить о том, что выполнение этой статьи в ряде случаев обеспечивается косвенно, опираясь на положения, содержащиеся в самых различных нормативных актах по таким вопросам, как землевладение, охраняемые районы, охрана видов, находящихся под угрозой исчезновения, освоение земель, качество воды, удаление отходов, охрана интеллектуальной собственности и культурного наследия, вероисповедание, природные ресурсы (рыболовство и лесное хозяйство), предотвращение эрозии почв, охрана среды обитания и т.д. Соблюдение столь различных нормативных актов в некоторых случаях представляет собой трудную задачу, поскольку аналогичное законодательство нередко действует на национальном, субнациональном и местном уровнях, в результате чего возникает непоследовательность.

7. Представившие сведения коренные и местные общины, в целом одобряя Конвенцию о биологическом разнообразии, отмечают, что, поскольку положения статьи 8 j) регулируются национальным законодательством, именно от этого в конечном счете зависит соблюдение или несоблюдение положений Конвенции. В этой связи такие общины приветствовали бы разработку комплекса стандартов или руководящих принципов в отношении национального законодательства, касающегося выполнения статьи 8 j). Наиболее реальный способ обеспечить учет чаяний и интересов коренных и местных общин на директивных уровнях управления заключается в принятии законов, наделяющих такие общины соответствующими полномочиями и предусматривающих их представительство в законодательных органах. Аналогичным образом, законы, гарантирующие землевладение для коренных и местных общин и обеспечивающие возможности для общинного самоуправления, создают благоприятные условия для уважения их прав и обеспечения равноправия.

8. Поскольку сохранение биологического разнообразия затрагивает столь многие различные секторы, необходимо учитывать требования, содержащиеся в статье 8 j), в рамках самого различного соответствующего законодательства и политики (которые затрагивают, в частности, различные секторы природных

ресурсов, землевладения, охраняемые районы, охрану культурного наследия и языковой самобытности, интеллектуальную собственность, исторические названия, надлежащую маркировку и прочие аналогичные меры, а также планирование и развитие) на национальном и субнациональном уровнях.

В. Меры, обеспечивающие уважение, сохранение и поддержание традиционных знаний, нововведений и практики

9. В соответствии со статьей 8 j) каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно, "в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия".

10. Принимаются самые различные меры по обеспечения уважения, сохранения и поддержания традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, в том числе:

a) элементарные меры, направленные на составление кадастров и документирование традиционно используемых видов (Республика Корея);

b) проведение широких общинных консультаций (Новая Зеландия) в рамках разработки необходимой политики, законодательных положений и стратегий, способных обеспечить установление партнерских отношений в природоохранной деятельности, которые призваны поощрять и обеспечивать уважение, сохранение и поддержание таких знаний;

c) обобщение и распространение коренными и местными общинами своих мировоззрений, касающихся взаимоотношений человека и природы и этики природоохраны (Институт по вопросам развития Гавайских островов);

d) законодательство по охране культурного наследия, которое, в частности, охраняет и регулирует доступ к священным местам, а также местам охоты, рыболовства и собирания даров природы;

e) обеспечение участия коренных и местных общин в охране и дальнейшем устойчивом использовании видов, находящихся под угрозой исчезновения, которые имеют особое культурное значение для той или иной общины (например, гренландский кит);

f) предоставление доступа коренным и местным общинам в государственные угодья для совершения церемониальных обрядов и обеспечения средств к существованию, а также для осуществления деятельности, необходимой для сохранения среды обитания (как правило, в рамках соглашения о сотрудничестве в области охраны и рационального использования);

g) обеспечение стимулов и выгод в целях сохранения и регистрации традиционных знаний и языковой самобытности, например, выпуск учебных пособий, создание культурных и языковых центров).

С. Виды применения традиционных знаний, нововведений и практики

11. Согласно статье 8 j) каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно, в соответствии со своим национальным законодательством способствует более широкому применению традиционных знаний, нововведений и практики, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики.

12. В некоторых странах традиционные знания, нововведения и практика сравнительно неплохо документированы, а правительства стремятся применять или учитывать такие знания при разработке стратегий в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (Австралия). В других странах, признающих ценность традиционных знаний, необходимо все же провести дальнейшие исследования для выявления оптимальных путей применения таких знаний в целях решения различных экологических проблем и достижения целей сохранения биологического разнообразия (Шри-Ланка).

13. Коренные и местные общинные группы, отражающие традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и различные организации также осуществляют собственные исследования, показывающие наиболее целесообразные пути использования их знаний и опыта для охраны и сохранения биологического разнообразия (Рабочая группа коренных народов по биоразнообразию водной среды, Конференция иннуитов приполярных районов, Национальная ассоциация аборигенов по вопросам лесоводства). В исследованиях, проводимых другими учреждениями, также подчеркивается необходимость сохранения традиционных знаний и опыта для поддержания агроэкосистем, которые, в свою очередь, зависят от сохранения биоразнообразия (экологический факультет Лос-Баньос филиппинского университета).

14. Общей характерной чертой проанализированных исследований является успешное сочетание традиционных знаний коренных и местных общин с научно-техническими достижениями Запада, а также сотрудничество практических работников. В рамках одного из таких исследований соответствующее государственное ведомство сделало вывод о том, что "объединение традиционных знаний и западной науки произведет коренной переворот в научных исследованиях, изысканиях и оценках в Арктике". (MMS; Тематическое исследование традиционных знаний.)

D. Совместное использование выгод на справедливой основе

15. Согласно статье 8 j) каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно, в соответствии со своим национальным законодательством поощряет совместное пользование на справедливой основе **выгодами, вытекающими из применения традиционных знаний, нововведений и практики, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.**

16. В рамках двух тематических исследований были рассмотрены некоторые конкретные аспекты совместного пользования **выгодами на справедливой основе, причем в проведении этих исследований участвовали научно-исследовательские институты, взаимодействующие с коренными и местными общинами в других странах. Главные выводы, содержащиеся в этих исследованиях, касаются различных выгод, которые могут получать коренные и местные общины в результате осуществления научно-исследовательской деятельности. Помимо выгод в денежном выражении, предусмотренных в контрактах на проведение изысканий в области биоразнообразия, такие выгоды включают предоставление автомашин, оборудования, компьютеров, обеспечение подготовки кадров, создание инфраструктуры и возможностей совершать поездки, в том числе за рубеж, для участия в семинарах и конференциях.**

17. Можно также считать, что совместное пользование на справедливой основе **выгодами включает разработку соответствующих мер стимулирования, обеспечивающих сохранение биоразнообразия и поддержание традиционных знаний и культурной практики.**

E. Права интеллектуальной собственности

18. Правительства, организации коренных и местных общин, а также неправительственные организации уделяют огромное внимание проблеме распространения охраны прав интеллектуальной собственности на **традиционные знания. Отмечаются недостатки существующих систем, а также выдвинут ряд предложений. В некоторых странах уже принимаются меры по охране прав интеллектуальной собственности хранителей традиционных знаний. Основная информация по этому вопросу рассматривается в пунктах 36-60 документа UNEP/CBD/TKBD/1/2 о традиционных знаниях и биологическом разнообразии. Некоторые страны проводят в настоящее время подробный обзор законодательства и политики, а также рассматривают различные варианты охраны традиционных знаний (Австралия).**

19. Некоторые коренные и местные общины решают эти проблемы на низовом уровне, повышая информированность общественности в отношении сущности и путей разработки стратегий, позволяющих им охранять свои знания и извлекать из них пользу (Koisaan Koubasanan Kadazandusun, Центр по правам индейцев Южной и Центральной Америки).

20. Некоторые неправительственные организации играют важную роль в деятельности по обзору режимов охраны интеллектуальной собственности и информированию коренных и местных общинных групп о возможных путях оптимального обеспечения хотя бы определенной меры защиты их традиционных знаний (Международная рабочая группа по делам коренных народов, Международный фонд развития сельских районов).

21. В одном из докладов на основе ряда тематических исследований рассматривается вопрос об использовании коренными общинами основных существующих законов о правах интеллектуальной собственности. Хотя, как отмечается в этом докладе, коренные народы соответствующей страны все чаще используют существующие системы, в таких случаях скорее речь может идти о менее технических формах (авторские права и товарные знаки), а более сложные режимы (патенты), как представляется, не применяются в отношении продуктов знаний коренных общин (Канада).

Г. Участие коренных и местных общин в сохранении
in-situ - выполнение статьи 10 с)
в связи с полным текстом статьи 8

22. В пункте 76 документа UNEP/CBD/TKBD/1/2 о традиционных знаниях и биологическом разнообразии отмечается, что требования, содержащиеся в статье 10 с), могут быть соблюдены только в контексте статьи 8 в целом. В этих целях ряд правительств (Австралия, Норвегия, территории Самоа и Гуам Соединенных Штатов Америки) и коренные и местные общинные организации (Алгонкины Барьер-Лейка, Квебек, Канада, Совет по землям аборигенов Нового Южного Уэльса) стремятся устанавливать или уже установили партнерские отношения в природоохранной области для рационального использования биологического разнообразия в различных ситуациях владения участками суши и моря (охраняемые районы, земли, принадлежащие коренным/местным общинам, государственные угодья, государственные леса, внутренние воды). Некоторые из таких инициатив осуществляются на региональном уровне (Совет Саами). Вклад в осуществление таких инициатив на основе разработки руководящих принципов вносят также некоторые неправительственные организации (Всемирный фонд природы).

23. Некоторые из таких партнерских отношений в области природоохраны были установлены еще до заключения Конвенции и являются весьма успешными, что выражается в том, что опыт, накопленный в рамках проектов коренных и местных общин, применяется за их пределами при реализации проектов в области, например, восстановления водосборных бассейнов и пастбищных угодий, а также мониторинга среды обитания. Другие виды партнерских связей рассматриваются в национальном контексте как образцы для подражания на субнациональном уровне в рамках других правовых систем.

24. Несомненно, что ряд соглашений о совместном природопользовании опираются на правовую основу, согласно которой государство обязано, в

частности, соблюдать свои договорные обязательства в отношении коренных народов. В других ситуациях государство устанавливает необходимые нормативные условия, благоприятствующие успешному совместному управлению деятельностью в области биоразнообразия или отдельными его компонентами.

25. Кроме того, некоторые коренные и местные общины озабочены порочной практикой использования их земель в прошлом в результате насильственного осуществления нецелесообразных мероприятий в области землепользования и поэтому по своей инициативе приступили к осуществлению собственных программ восстановления/оздоровления среды обитания.

26. Как представляется, различные требования, содержащиеся в статье 8 j), соблюдаются в общих рамках таких программ рационального использования природных ресурсов коренных и местных общин (осуществляемых как на совместной с другими учреждениями основе, так и самостоятельно). В случае совместных/кооперативных предприятий требования статьи 8 j) соблюдаются, по всей видимости, с помощью имеющего обязательную юридическую силу соглашения или плана нормативного регулирования, которые предусматривают следующее:

- a) обеспечение уважения, сохранения и поддержания традиционных знаний, нововведений и практики;
- b) применение таких знаний, нововведений и практики осуществляется с одобрения и, зачастую, при участии их носителей;
- c) предусматривается совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики;
- d) разработаны надлежащие меры стимулирования, обеспечивающие готовность соответствующих общин и впредь придерживаться достигнутых договоренностей;
- e) обеспечивается соблюдение (как правило, в соответствии с обычным правом) прав интеллектуальной собственности в отношении документирования и использования традиционных знаний; и
- f) осуществляется передача технологии, а также успешно сочетаются традиционные экологические знания и западные научные данные в целях совершенствования охраны биологического разнообразия и его устойчивого использования.

G. Определение и мониторинг (статья 7)

27. В своем решении III/14 Конференция Сторон признала, что в процессе осуществления Конвенции традиционные знания должны иметь такой же статус,

как и любые другие формы знаний. В своей рекомендации II/2 Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК) отметил, что традиционные таксономические системы открывают важные перспективы для биологического разнообразия и должны рассматриваться как часть общей базы таксономических знаний на национальном, региональном и субрегиональном уровнях. Была также отмечена ощущаемая повсеместно нехватка систематиков, имеющих научную подготовку. Поэтому традиционные знания могут играть важную роль в разработке показателей для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, а также для мониторинга и оценки.

28. Несмотря на то, что был подготовлен целый ряд исследований, касающихся традиционных экологических знаний, необходимы новые исследования по практическим аспектам применения таких знаний для понимания и установления исходных данных по отдельным экосистемам, а также для оценки их динамики во времени. Примером такого рода исследований может служить исследование, совместно опубликованное Канадским комитетом ресурсов Арктики и Экологическим комитетом муниципалитета Саникилуак.

Н. Меры стимулирования (статья 11)

29. Меры стимулирования, применимые в отношении коренных и местных общин, конкретно рассмотрены лишь в двух исследованиях. В то же время в одной из предыдущих записок Исполнительного секретаря, которая содержится в документе UNEP/CBD/COP/3/24, обмен опытом в связи с мерами стимулирования рассмотрен в более широком контексте Конвенции о биологическом разнообразии в целом.

30. Коренные и местные общины испытывают озабоченность в связи с тем, что нынешнее поколение живет в условиях небывалых темпов эрозии знаний, которая создает еще более серьезную угрозу для сохранения биологического разнообразия, чем эрозия ресурсов. Поэтому необходимо разработать комплекс мер стимулирования, подпитывающих стремление представителей молодых поколений учиться, ценить, приспособливать и применять традиционные знания, нововведения и практику старших поколений.

31. В рамках многих исследований воздается должное общинному характеру и источникам традиционных знаний коренных и местных общин, однако необходимо также принимать во внимание наличие отдельных лиц, обладающих уникальным опытом. Поэтому в процессе разработки и применения мер стимулирования следует учитывать как общинный, так и индивидуальный контексты.

32. В исследовании, подготовленном Обществом по научным исследованиям и инициативам в отношении устойчивых технологий и институтов (СРИСТИ), излагаются типологии различных видов знаний, навыков, нововведений и практики, а также отмечается необходимость приведения мер стимулирования в соответствие с каждым из таких типов. Главная мысль состоит в том, что

никакая отдельно взятая мера стимулирования не будет идеально отвечать всем ситуациям в общинном или межобщинном контексте, а по этой причине содержание таких мер должно конкретно отвечать потребностям той или иной общины в социальной, культурной и экономической областях, а также в сфере сохранения биологического разнообразия.

33. Исходя из вышеизложенного, представляется целесообразным рассмотреть два вида мер стимулирования:

а) применение общих мер стимулирования в макромасштабах на уровне местной общины (возможно также применение к ряду общин) в сочетании с применением законодательных и институциональных мер, созданием потенциала, налоговых льгот, экономических рычагов; и

б) применение мер стимулирования в микромасштабах с учетом конкретных видов знаний, нововведений и практики, а также конкретных хранителей таких знаний.

34. Подготовке сводного документа по вопросу об имеющемся опыте должно предшествовать представление дополнительных тематических исследований, в которых меры стимулирования рассматриваются в отношении коренных и местных общин. В то же время необходимо, по-видимому, разработать такие меры стимулирования, которые конкретно отвечают потребностям коренных и местных общин в институциональных рамках, сформулированных в документе UNEP/CBD/COP/3/24 (пункты 16-34), с учетом подготовленного секретариатом плана тематических исследований, ознакомиться с которым можно в информационном узле Web <<http://www.biodiv.org>>. Такая работа может осуществляться на основе координации с работой над мерами стимулирования в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии, о которой идет речь в документе UNEP/CBD/COP/4/18.

III. ВЫВОДЫ

35. Несмотря на то, что проанализированные тематические исследования представляют собой неплохую отправную точку для дальнейшей работы, оптимальная практика в отношении всех аспектов осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений еще не выявлена. Любая попытка сделать окончательные выводы на основе опыта, изложенного в представленных тематических исследованиях, была бы преждевременной, и поэтому большое значение имеет проведение на регулярной основе обзора и корректировки мер по выполнению статьи 8 j).

36. С учетом неоднородного характера представленных исследований с точки зрения как географического происхождения, так и анализа различных элементов статьи 8 j) и соответствующих положений, становится очевидной необходимость

запросить дополнительные тематические исследования, которые позволят расширить обмен опытом между Сторонами и коренными и местными общинами, а также увеличить общую библиографию по вопросам, связанным с выполнением статьи 8 j).

IV. РЕКОМЕНДАЦИИ

37. Конференции Сторон предлагается рассмотреть следующие элементы решения о выполнении статьи 8 j):

a) возможные элементы программы работы, которые следует рассматривать в тесном сотрудничестве с соответствующими конвенциями, международными институтами и процессами, в том числе:

- i) программные рекомендации; и
- ii) институциональные соображения, изложенные в докладе семинара по традиционным знаниям и биологическому разнообразию (UNEP/CBD/TKBD/1/2);

b) статья 8 j) должна быть постоянным пунктом повестки дня последующих совещаний Конференции Сторон;

c) правительствам, международным учреждениям, региональным организациям, научно-исследовательским институтам, представителям коренных и местных общин и неправительственных организаций следует предложить и далее готовить и представлять секретариату Конвенции о биологическом разнообразии дополнительные тематические исследования о выполнении статьи 8 j) и соответствующих положений, как об этом говорится в пункте 3 решения III/14, уделяя при этом особое внимание таким темам, как:

- i) национальное законодательство;
- ii) конкретные виды применения традиционных знаний, нововведений и практики;
- iii) договоренности о совместном использовании выгод;
- iv) меры стимулирования;
- v) использование традиционных экологических знаний для целей мониторинга экосистем и таксономии; и
- vi) передача технологий;

d) просить правительства **включать в национальные доклады изменения в законодательстве и политике в отношении выполнения статьи 8 j) и соответствующих положений;**

e) просить Исполнительного секретаря:

- i) **обновлять сводную информацию, содержащуюся в вышеупомянутых докладах;**
- ii) **разработать на основе такой сводной информации ориентировочные руководящие принципы;**
- iii) **предложить формат для представления вышеупомянутых документов.**
